

Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 93–97.
Humanitarian Researches. 2022;1(81):93–97.
Научная статья
УДК 811.11

Некоторые особенности простого языка (на примере немецкоязычных сайтов)

Антонина Николаевна Маслова^{1✉}, Ольга Николаевна Кошелева²

¹Астраханский государственный университет, г. Астрахань, Россия

²Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия

¹tonja-ch@yandex.ru

²ninlil@mail.ru

Аннотация. В статье предпринимается анализ понятий "простой" и "ясный" язык, указываются имеющиеся между ними сходства и различия. Приводятся случаи использования данных понятий в российском пространстве, выделяются критерии ясного языка в немецкоговорящем пространстве. Описываются функции простого языка, определяются преимущества и недостатки его использования.

Ключевые слова: простой язык, ясный язык, einfache Sprache, leichte Sprache

Для цитирования: Маслова А.Н., Кошелева О.Н. Некоторые особенности простого языка (на примере немецкоязычных сайтов) // Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 93–97.

Original article

Some features of the simple language (on the example of German sites)

Antonina N. Maslova^{1✉}, Olga N. Kosheleva²

¹Astrakhan State University, Astrakhan, Russia

²Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russia

¹tonja-ch@yandex.ru

²ninlil@mail.ru

Abstract. The article analyzes the concepts of "simple" and "plain" language, points out the similarities and differences between them. Cases of using these concepts in the Russian space are given, the criteria of a clear language in the German-speaking space are highlighted. The functions of a simple language are described, the advantages and disadvantages of its use are determined.

Keywords: simple language, clear language, einfache Sprache, leichte Sprache

For citation: Maslova A.N., Kosheleva O.N. Some features of the simple language (on the example of German sites). *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;1(81):93–97. (In Russ).

В современном мире большая часть информации как в печатном, так и в электронном виде изложена труднодоступным языком и, как следствие, непонятна людям, имеющим трудности в чтении и письме, связанные с когнитивными расстройствами, ментальной инвалидностью, пожилым людям или гражданам, получающим информацию не на родном языке. Такая ситуация приводит к исключению выше обозначенных категорий граждан из общественной, политической, культурной жизни общества. Администрации, страховые компании и СМИ все чаще предоставляют свою информацию только в Интернете. И, к сожалению, эта информация не всегда сформулирована простым и понятным языком. Люди с когнитивными нарушениями, люди с временным расстройством речи или носители иностранного языка сталкиваются с особенно большими трудностями. Число таких людей по данным исследования "Грамотность и жизненные навыки взрослых" (ALL), проведенного в 2006 году Федеральным статистическим управлением Швейцарии составило 800 000. Однако информация играет центральную роль в участии в жизни общества и представляет собой ключ к независимости в повседневной жизни. Конвенция ООН о правах инвалидов определяет право на доступ к информации. Не в последнюю очередь по этой причине, например, в Швейцарии предпринимаются все более активные усилия по предоставлению информации на доступном языке.

В большинстве стран уже знакомы с понятиями простого и ясного языка. Данные понятия характеризуют язык с сокращенным словарным составом, упрощенной структурой высказываний и определенным набором правил по оформлению текста.

Простой язык быстро распространился в немецкоговорящем регионе за последние десять лет. Одна из причин этого – усилия администраций по выполнению Конвенции ООН о правах

инвалидов. Но пока нет единого определения простого языка. Многочисленные наборы правил привели к различным толкованиям.

В 2016 году Беларусь ратифицировала Конвенцию ООН о правах инвалидов, один из разделов которой посвящен необходимости внедрения «ясного языка» как доступного средства коммуникации для людей с умственными ограничениями.

Ясный язык – это специально регулируемый простой язык. Простой язык призван облегчить понимание текстов людям, которые по разным причинам плохо владеют немецким языком. Он также служит для обеспечения доступности различного рода информации.

В современных немецкоязычных исследованиях представлена информация о ясном (легком) языке (leichte Sprache) и простом языке (einfache Sprache).

Лингвистическое выражение языка должно быть особенно легким для понимания. Помимо языковых правил, он также включает правила орфографии и рекомендации по типографике и использованию мультимедиа. Свод правил опубликован немецкой ассоциацией ясного языка «Verein Netzwerk Leichte Sprache», которая существует с 2006 года.

Ясный язык используется для упрощения информации и строится по следующим критериям, установленным данной ассоциацией:

- Использование коротких предложений.
- Каждое предложение содержит только одно утверждение.
- Используются предложения активного залога, не используется страдательный залог.
- Не используется сослагательное наклонение.
- Родительный падеж заменяется предложными конструкциями «von»

В целях доступности и понятности текста предложение строится по схеме субъект + предикат + объект, например, Das Kind liest ein Buch – Ребенок читает книгу.

Однако, следует помнить, что ясный язык не является языком детей, и как и в литературном языке используются обращения «Ты» и «Вы».

Говоря о правилах правописания, следует отметить, что при написании сложносоставных слов используются дефисы или «полувысокие» точки (обычно называемые в таком контексте средними(медальными) точками), которые разграничивают элементы сложного слова и дают понять из каких слов состоит композиция: Kinder-Zimmer или Kinder-Zimmer.

К содержанию текста также предъявляются определенные требования:

- Избегание абстрактных понятий. В случае необходимости их использования приводятся наглядные примеры или сравнения.

- Не используется образный язык.
- Не используются также иностранные слова, технические термины и длинные сложносоставные слова. В случае необходимости они должны быть объяснены.
- Сокращения при первом их упоминании приводятся в полной форме.

Есть определенные рекомендации и по использованию типографики и медиасредств:

- Используются картинки для наглядного объяснения текста и его лучшего понимания.
- Слова не пишутся сплошными заглавными буквами.
- Не используется курсив.
- Тексты должны быть четко структурированы, например, каждое предложение находится на отдельной строке.
- Тексты всегда выровнены по левому краю.
- Используются маркеры для обозначения списка.
- Изображение и текст не переходят друг в друга.

В современных немецкоязычных исследованиях, говоря о ясном и простом языках, выделяют три уровня, основанные на Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком: A1, A2, B1. В этой модели ясный язык соответствует уровням A1 и A2, а простой язык – уровню B1. В отличие от ясного языка, для простого языка не существует набора правил, используются более длинные предложения, допускаются подчиненные предложения. Если ясный язык допускает предложения, состоящие максимум из восьми слов, то простой язык допускает до пятнадцати слов. Простой язык менее строго регламентирован и по своей структуре ближе к литературному языку. В простом языке придаточные предложения разрешены, и предполагается, что все термины, используемые в повседневной жизни, известны. Целевая группа простого языка включает не только людей с когнитивными нарушениями, но и людей, чей родной язык не немецкий.

В российской практике данная тема является новой, однако понятия ясного и простого языка используются специалистами, работающими в данной области. Так, в рамках международного круглого стола «Перевод на ясный и простой язык в России», проводимого в октябре 2020 года, использовались такие определения:

ЯСНЫЙ ЯЗЫК – для людей с ментальной инвалидностью и когнитивными нарушениями, мигрантов-иностранцев, пожилых людей и т.п. ПРОСТОЙ ЯЗЫК – для более широкого круга читателей.

Несмотря на существование набора правил относительно ясного языка, до сих пор нет всеобъемлющих, общеприменимых определений для ясного и простого языков. При этом для простого языка нет и списка определенных правил, как у ясного языка. Ясный язык представляет

собой концепцию, ориентированную на дефицит, а его сторонники исходят из серьезных социальных или языковых барьеров в общении.

Один из принципов использования ясного языка заключается в том, что перед публикацией тексты вычитываются и проверяются на пригодность потенциальными пользователями. Ясный язык стремится быть ясным и понятным и поэтому использует упрощение, но при этом он не покрывает всех потребностей, хотя и облегчает людям с трудностями в обучении участие в общественной жизни. Сторонники ясного языка утверждают, что он облегчает инклюзию, поскольку тот, кто может получить информацию, может высказываться и принимать участие в различных общественных процессах. Так, с 2015 года бюро ясного языка (Büro für Leichte Sprache) организации Pro Infirmis (организация для людей с физическими, когнитивными и психологическими нарушениями в Швейцарии) переводит тексты на легко понятный и доступный немецкий язык. В Германии, где насчитывается свыше 100 Бюро переводов на легкий язык, популярность и распространение он приобрел на 10 лет раньше, чем в Швейцарии. Так, бывший федеральный канцлер Ангела Меркель предоставляет информацию на своем веб-сайте простым языком с начала 2013 года, что дает людям с трудностями чтения возможность участвовать в общественной и политической жизни.

Ясный язык – один из способов достижения этой цели и выполняет три важные функции [4, с. 10]:

1. Функция участия. Данная функция позволяет людям, использующим легкий язык, получить доступ к общим и техническим текстам.
2. Функция обучения позволяет приобретать знания и практику работы с различными типами текстов и, таким образом, дает пользователям возможность участвовать в процессе обучения.
3. Связующая функция: материал на исходном языке не заменяется, а дополняется текстами на легком языке.

При этом основным принципом составления текстов на ясном языке является тестирование на пользователей. То, что на первый взгляд кажется легким – а именно, написание текста на ясном языке – зачастую оказывается сложной задачей, поскольку текст может считаться «ясным» только после прочтения и понимания его пользователями. Ясный и простой языки хотят быть недвусмысленными, и они используют метод упрощения, что означает, что некоторую информацию нужно опустить. Однако критики ясного языка жалуются, что использование данного языка может также непреднамеренно привести к упрощению. В целом это относится и к простому языку, который допускает несколько более длинные предложения. Иногда это может привести к тому, что пользователи почувствуют, что их не воспринимают всерьез, нуждаются в дополнительных объяснениях. Райнер Бремер, социолог и педагог Бременского университета, оценил подход проекта как «антиобразовательный», а журналистка Сюзанна Гашке считает использование простого языка в приложении к еженедельной газете *Das Parlament* «воплощением снисходительности» и «глупостью».

Критики ясного языка утверждают, что перевод на простой язык опускает содержание и упрощает контекст недопустимым образом. Существует опасность, что именно переводчики решают, какая информация будет передана. Согласно Л. Стефанович, «упрощение языка неизбежно ведет к упрощению содержания, так что в заявлениях, адресованных определенным группам адресатов, всегда необходимо находить компромисс между понятностью и точностью» [1, с. 18].

Особая манера письма также не всеми воспринимается положительно. Слова с медиальной точкой или дефисом – это вновь созданные грамматические правила, которые являются исключительной отличительной особенностью данных языков. Однако создание специального языка не обязательно способствует инклюзии. Сторонники ясного языка, например, слишком мало учитывают тот факт, что все люди могут улучшить свои языковые навыки при соответствующей поддержке. Несмотря на эти критические моменты, всегда найдутся люди, которые не смогут развить свои языковые навыки или смогут, но только в очень ограниченной степени. Именно организации пострадавших лиц, такие как *Insos* или *Pro Infirmis*, выступают за продвижение понятного языка. Информация на легком языке может устранить барьеры, способствовать участию и дать возможность пострадавшим жить независимо. Другой положительный эффект заключается в том, что общественность обращает внимание на проблемы людей с низкими навыками чтения. Кроме того, конечно, по-прежнему важно, чтобы организации, администрации и специалисты объясняли сложные вопросы в разговоре.

В последнее время все больше организаций занимаются проблемами ясного и простого языка с целью обеспечения понимания текстов для людей, имеющих трудности с обучением. Актуальные примеры использования понятного языка в Швейцарии: Бюро доступного языка *Pro Infirmis Zurich* предлагает переводы на доступный язык с 2015 года. В Базеле этим занимается Бюро по доступному языку при *Wohnwerk Basel*. Кроме того, существуют частные компании, предлагающие услуги в этой области, такие как *Capito* или *Supertext*. В 2018 году Школа социальной работы *FHNW* перевела брошюру *Kesb* на понятный язык и опубликовала ее совместно с различными муниципалитетами. Университет также предлагает специализированный семинар

по этой теме. В России разработан свод основных правил перевода на ясный и простой русский язык, а также обозначен перечень универсальных принципов перевода, которые можно считать базовыми для целого ряда языков (английский, немецкий, русский). Существует ясно.сайт – это сайт для людей, которым трудно читать и понимать тексты на обычном русском языке.

Рассмотрим пример с сайта <https://www.anne-fries.de/>, который наглядно демонстрирует использование стандартного, простого и ясного языков.

| | | |
|---|--|---|
| <p>Standardsprache Frische Zutaten, mit Liebe und Können zusammengestellt, auf den Punkt gegart, gebacken oder gebraten und mit den richtigen Gewürzen abgerundet – so kreieren Sie raffinierte Gaumenfreuden für Ihre Gäste. Doch vor dem Genuss kommt der Blick in die Speisekarte. Sie sollte so gestaltet sein, dass einem schon beim Durchblättern das Wasser im Munde zusammenläuft</p> | <p>(Sehr) Einfache Sprache Sie haben ein Restaurant? Dann kochen Sie bestimmt sehr gut. Oder Ihr Koch kocht sehr gut. Sie wollen: Das Essen soll schön aussehen. Und das Essen soll Ihren Gästen lecker schmecken. Aber auch die Speisekarte muss schön aussehen, weil Ihre Gäste als Erstes die Speisekarte sehen. Ihre Gäste sollen dann denken: Hier schmeckt das Essen bestimmt sehr lecker!</p> | <p>Leichte Sprache Sie haben ein Restaurant? Dann kochen Sie bestimmt sehr gut. Oder Ihr Koch kocht sehr gut. Sie wollen: Das Essen soll schön aussehen. Das Essen soll Ihren Gästen lecker schmecken. Aber auch die Speisekarte muss schön aussehen. Die Speisekarte sehen Ihre Gäste nämlich als Erstes. Ihre Gäste sollen dann denken: Hier schmeckt das Essen bestimmt sehr lecker!</p> |
|---|--|---|

Первый образец текста демонстрирует всю красоту стандартного языка.

- Автор использует длинные предложения, в которых содержатся больше одного утверждения: Frische Zutaten, mit Liebe und Können zusammengestellt, auf den Punkt gegart, gebacken oder gebraten und mit den richtigen Gewürzen abgerundet – so kreieren Sie raffinierte Gaumenfreuden für Ihre Gäste.

- Страдательный залог, который не допустим в упрощенных вариантах: Sie sollte so gestaltet sein
 - Образные выражения: ... das Wasser im Munde zusammenläuft.

Используются абстрактные понятия: Doch vor dem Genuss kommt der Blick in die Speisekarte.

Текст, написанный простым языком, несомненно теряет красоту и образность, однако становится доступным и понятным не только тем категориям граждан, которые имеют когнитивные нарушения, но и тем, чей родной язык не немецкий. При переводе на простой язык автор использует короткие предложения: Sie haben ein Restaurant? Oder Ihr Koch kocht sehr gut. В рамках простого языка допустимы подчиненные предложения длиной до 15 слов: Aber auch die Speisekarte muss schön aussehen, weil Ihre Gäste als Erstes die Speisekarte sehen. Предполагается, что в рамках простого языка пользователю известны термины из повседневной жизни, однако автор в данном тексте их не использует.

Образец текста, написанного ясным языком даже визуально отличается от предыдущих вариантов, поскольку ясный язык имеет четко прописанные правила.

- Текст четко структурирован, предложения выровнены по левому краю.

- Используются медиальные точки: die Speisekarte.

- Длина предложения не превышает 8 слов: Das Essen soll Ihren Gästen lecker schmecken.

- Предложения написаны только в активном залоге: Die Speisekarte sehen Ihre Gäste nämlich als Erstes.

- В тексте отсутствуют абстрактные понятия, технические термины, иностранные слова.

Таким образом, тексты, написанные ясным языком, не теряют главную информацию, но становятся доступными людям с когнитивными нарушениями, ментальной инвалидностью, пожилым людям, детям и той группе граждан, которой трудно воспринимать информацию на неродном языке. Методика использования ясного языка способствует процессу инклюзии, помогая людям со трудностями восприятия быть самостоятельными членами общества.

Список источников

1. Стефанович Е. Актуальные функции русского языка в современной Черногории: автореф. канд. дис. Москва, 2014. 36 с.
2. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации / под ред. Е.Г. Титовой. Минск, 2018. 42 с.
3. Ясносайт. URL: <https://xn--m1ach9c.xn--80aswg/>.
4. Ursula Bredel, Christiane Maaß: Leichte Sprache [German Plain Language]. Theoretical Foundation. Practical Guidance. Dudenverlag. Bibliographisches Institut GmbH. Berlin, 2016.
5. URL: <https://www.anne-fries.de/>.

References

1. Stefanovich E. Aktual'nyye funktsii russkogo yazyka v sovremennoy Chernogorii: avtoref. kand. dys. Moscow. 2014:36.
2. «Yasnyy yazyk»: kak sdelat' informatsiyu dostupnoy dlya chteniya i ponimaniya. Metod. rekomendatsii / pod red. Ye.G.Titovoy. Minsk. 2018:42.
3. Yasnosayt. URL: <https://xn--m1ach9c.xn--80aswg/>.
4. Ursula Bredel, Christiane Maaß: Leichte Sprache [German Plain Language]. Theoretical Foundation. Practical Guidance. Dudenverlag. Bibliographisches Institut GmbH. Berlin, 2016.
5. URL: <https://www.anne-fries.de/>.

Информация об авторах

A.N. Маслова – кандидат филологических наук, доцент.

O.N. Кошалева – кандидат филологических наук, доцент.

Information about the authors

A.N. Maslova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor.

O.N. Kosholeva – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor.

Статья поступила в редакцию 29.11.2021; одобрена после рецензирования 28.12.2021; принята к публикации 15.01.2022.

The article was submitted 29.11.2021; approved after reviewing 28.12.2021; accepted for publication 15.01.2022.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.